

THEI BANG SEN NA,
THIAN MANG IH BEAL,
TUAN PU PA KHAN,
NING NGUAL BEAL NA,
MEAL MA'NG NGE

**Because we worshipped God
since childhood,
I did not learn our traditions**

oooooooooooooooooooo

NING BEAL NGUAL NA,
MEAL MA ING NGE,
ZAIH LAA KAI ZIA,
MEAL MA'NG NGE

**Lack of knowledge of our culture,
I cannot compose and
sing our songs**

oooooooooooooooooooo

IPIAN PUAN BANG,
THAK LEANG CI'NG NGE,
PIAN DANG PHEI PHUNG,
LEN ZANG NO TAW,
TUAI MANG IN ZAL,
NA NEI E

**Adopting a new lifestyle
caused the death of my brother
through the vehicle
invented by other people**

oooooooooooooooooooo

TUAI MANG IN ZAL,
NA IN NEI E,
TUAI LIAN NU HUL,
NA HI E

**It caused the death of my brother,
it maimed my sister**

oooooooooooooooooooo

TUN LE ZUA IN,
MA CIANG SUAN A,
THEI LO THIAM THIL,
PHAK SAP A,
VA ZIL ING NGE

**My parents supported me,
I went far to learn new things**

oooooooooooooooooooo

TAI NGA KA LAW,
SE SUM KA LAM,
TUN LE ZUA TAW,
LAI KUANG UM MEAL,
IN MA'NG NGE

**I miss sharing and
consuming together
with my parents
what I earned**

oooooooooooooooooooo

THA KIA TA LE, TUN LE KA ZUA,
THIN LAI NGU LING, BANG DO E

**The passing of my parents
hurts as if
a thorn pierces
my heart (liver)**

oooooooooooooooooooo

TUN AWNG MA BANG, NA PAT SA,
TUL DAWN NO TAW,
ZAANG SA SE SUM,
NEAL BANG HAU NA,
LAWM SANG NGE

**Oh my mother you planted teas;
this gave us our
wealth and happiness**

oooooooooooooooooooo

NAM CI PIAN NGUI, NA ZUA MANG AWNG,
ZUA MANG AWNG E,
VON IN DAWN NGIA,
BANG ZOM NGE

**Oh my father you began
to research our history,
I continued your work**

[NOTE: Pu Vumson authored the book - ZO History]

oooooooooooooooooooo

KHUA MUAL LUM SUANG,
KONG PHUU LUANG ZE,
ZUA MIN THEI BANG,
KONG LAW NA HI E

**It took the place
of a memorial stone for you;
It is your name's sake**

oooooooooooooooooooo

MIM BANG PIAN NA,
SEN PU VON TE,
PHAI MIT THIM KHUA,
ZING BANG ZE

**The sight of my people
still in darkness**

oooooooooooooooooooo

KAANGTUI LUN TA,
THIAM THIL SIN PUI,
KA ZAA DING MI,
OM LO ZE

**But amongst my white colleagues,
I never came across one
I could claim superior to me ****

oooooooooooooooooooo

SE SEN ANG KAWI,
KANG TUI TA TOH,
NGUAL TOH LEM A,
ZAWNG ING NGE

**I married a white woman
and shared my life harmoniously
with white people**

oooooooooooooooooooo

NGUAL LAI LEN PUI,
IN NEI ING NGE,
TANH BANG KIM PUI,
TE BANG ZE

**I have them as friends;
they are no different from us**

oooooooooooooooooooo

SE SIAL ING NGE,
NGAM KUAM THUK PAN,
SIM ZIN ZAN KHUA,
BANG HAK NGE

**I spent sleepless nights
thinking in distant lands**

oooooooooooooooooooo

ZANGSI TA SEN,
ANG KAWI HI LENG,
PHUNG TOH LEMH A,
ZAWNG TU ZE

**Had I married a Sizang
I would have done better
with my kind**

oooooooooooooooooooo

PAI VA LAW NA,
KUAM IN THUK E,
KHA NO SUM NEAK,
IN NEI NGE

**I earn my living
in a far distant land**

oooooooooooooooooooo

VANG KHUA LAI A,
MIM PHUNG TE TOH,
HO LUNG KUM NA,
LAI KUANG UM,
NGAI NA VEANG NGE

**Oh! How I miss the warmth
of sharing meals together
with my kind and relatives
in my native land**

oooooooooooooooooooo

PHEI TUI MIM PHUNG,
ZUA NGEAL HAWM TEL,
PU VON AL BANG,
HONG TA CIA

**Among parents,
siblings and my grandparent's relatives;
I received kindness**

oooooooooooooooooooo

THEI SEN NI NU, NGEAL CING TE IN,
SUNG NEAK HAWM TEL,
HONG KHEN CIA

**You delighted me
with your gifts and
kindness**

oooooooooooooooooooo

SIM LEI KUAM ZAI, KHAIH MU BANG LEANG,
KANG TUI TA'N MANG, BANG BAWM E
KAANG TUI TA'N MANG BANG BAWM E,
TONG DOT ZUA PA, IN NEI E

**Having walked across the vastness of this earth,
I talked with the white men on equal footing, **
On equal footing have I talked with the white men,
I am one consulted by them.****

oooooooooooooooooooo

A NAW:
Fast**

KHUP ING NGE E,
KHUP ING NGE E,
TANG KA TAM NGUAL KHUP ING NGE
TANG KA TAM NGUAL,
KHUP ING NGE E,
KAANG TUI VON TAWI,
KHUP ING NGE

**Exceeded,
exceeded,
my friends and childhood pals
have I exceeded **
And the descendants of the white men
have I also exceeded****

oooooooooooooooooooo

**A THIP NA:
Epilogue****

HEI NA TUM DANG , NGAM KUAM THUK,
ZO NGAM ZANG PAN
MIM BANG PIAN NA,
IH VANG KHUA MA,
NGAI VEANG NGE

**From a far away land
where I am now living**
Oh! How I long to see
my native Zoland [ZORAM] ****

MIM BANG PIAN NA,
IH VANG KHUA MA,
NGAI VEANG NGE
LAI KUANG UM PUI,
VON LE TUAI MA,
NGAI VEANG NGE

**Oh! How I long to see
my beloved native land **
Oh! How I long to see
my relatives with whom
I shared meals and ate together****

oooooooooooooooooooo

AL BANG MANG VAAK NONG CI ZIAM,
CIN LE TUAI AWNG
KA THIN THU SIA, KHEAP TANG BANG,
ZAU NUAM VEANG NGE
KA THIN THU LEH, KHEAP TANG BANG,
ZAU NUAM VEANG NGE,

**Oh My brethren!
Am I now a lost son of
our Fatherland?***
Oh! How much I long to spread
my thoughts and imagination
'yond the horizons.****

**'Yond the horizons
have I so longed to spread
my thoughts and imagination!***
END.**

oooooooooooooooooooo

IN LOVING MEMORY OF OUR BELOVED **PU VUMSON** HIS AUTOBIOGRAPHICAL SONG IS HEREWITH RELEASED AGAIN ON THIS SAD DAY OF 19th. SEPTEMBER 2006, THE FIRST ANNIVERSARY OF HIS PASSING AWAY AT THE AGE OF 67. THE ENGLISH TRANSLATION OF THE SONG WAS ALSO DONE BY **PU VUMSON** HIMSELF BUT THOSE MARKED ****** WERE LEFT UNTRANSLATED BY THE TIME HE LEFT US. SO THESE PARTS HAVE BEEN TRANSLATED BY SALAI KIPP KHO LIAN. LIANA SUANTAK EDITED THE WHOLE ENGLISH TRANSLATION.

To view photos please lock on to:

<http://www.otiliorules.com/papi/>